

上

編

書 面 作 業

- 1 《局外人》：一個表面沒有意識的人 _____
- 2 《局外人》：死亡的象徵意義 _____
- 3 《鼠疫》：最後兩節的作用 _____
- 4 《雪國》：人物形象的互補 _____
- 5 《潮騷》：環境描寫的功用 _____
- 6 《海明威短篇小說集》：人物對話描寫藝術 _____
- 7 《海明威短篇小說集》：心理描寫之效用 _____
- 8 《海明威短篇小說集》：動物的象徵寓意 _____
- 9 《苔絲》：太陽的寓意 _____
- 10 《苔絲》：結尾特色 _____
- 11 《包法利夫人》：次要人物的作用 _____

【書面作業】寫作提示

(一) 課程設計 特別用心

仔細閱讀整部語言 A 課程的大綱我們不難發現，將選學跨國度、跨語種的世界文學翻譯作品列為此課程的第一部分 (Part 1) 是有其特別用意的。語言 A 課程大綱開篇談到學科的性質和宗旨時明確指出：「語言 A：文學課程不讓學生僅僅局限於學習出自同一文化的作品或由某種單一語言所展現的多種文化的作品，在通過文學向學生介紹其他文化觀點時，學習翻譯作品尤為重要。」(見《語言 A 指南》) 而在說到語言 A 課程和國際性時，大綱提示：「本課程教學大綱的第一部分非常清楚地展現出國際文憑組織對多元文化理解的承諾，在該部分中，學生通過學習選自翻譯作品目錄 (包含了超過 30 個語種) 的作品，來瞭解其他文化的觀點。」(見《語言 A 指南》) 凡此種種，均顯現 IB DP 學科的設置，特別注重開拓學生跨文化視野和培養多元化文化品味的獨特追求。

根據 2011 年 5 月頒佈的《翻譯作品指定書目》中的指示，不同的學校、不同的教師，可以從這份書目中分別為高級和普通程度的學生，選出任何三位 (或兩位) 不同國家、不同語種、不同體裁的任何三部 (或兩部) 作品，列為第一部分的研讀作品。任何一種組合，都應該在最大程度上切合學生的興趣及其學習和理解能力，同時兼顧到作品所代表的社會文化傳統、作品的文學體裁及風格流派、作品主題和寫作發表年代等等因素，以此作為重要考量，以便努力體現《語言 A 指南》的課程宗旨中所指示的：「鼓勵學生理解具有其他文化背景的人們的觀點以及這些觀點在語義建構上所起的作用。」

第一部分作品研讀的任務，具體要求如下：

1. 【書面作業】的寫作，建基於第一部分三部 (或是兩部) 作品中的任何一本；
2. 語言 A 課程的學生，必須完成合共三個步驟的口頭和書面形式的交流，最

終完成一篇 1440-1800 漢字的【書面作業】，連同對這部作品所做的口頭交流活動之 360-480 漢字的一份【反思陳述】(Reflective Statement)，一同提交校外評估；

3. 完成的【書面作業】，應該是一篇「針對作品某個方面的文學特色進行評論」的「分析性論文」(見《語言 A 指南》)；

4. 此篇作業的得分，將佔語言 A 文學課程總分的 25%。

故而，寫好這一篇【書面作業】，是保證考生贏取最後好成績不可忽視的重要環節。

(二) 熟讀作品 下筆從容

依據大綱的指示，【書面作業】的寫作應是學生「對作品的精讀，對它們做文學意義上的探究」(見《語言 A 指南》)，學生應該在教師的課堂講授和引領的研讀中，在逐一完成第一到第三步驟的課堂口頭交流、【反思陳述】和課堂寫作之後，基於自身對作品的理解，鎖定其中學有所得且最感興趣的「某一方面的文學特色」，擬定一個論題方向，以便在與老師的討論之中得到具體的幫助和指導，確定寫作計劃並在指定的時間之內，「獨立完成」這一項「研究成果」(見《語言 A 指南》)。

要順利完成以上一系列工作，熟悉作品無疑是首要的。因為只有在對三部 (或兩部) 作品內容有準確而細緻的瞭解和把握的基礎之上，所有獨特見解的發現和發掘，才可能浮現而出。仔細觀察可以看到，語言 A 課程的考生中，從作品的某一細微之處，如：情節進展中的一個場面、某些人物的肖像描寫、語言或行動的細節描繪、某一個 (幾個) 場景中人物之間的對話等等的細部中得到啟發，確定並演化出一項精彩的立意，寫出一篇符合評核要求的好文章，這樣的成功者實在是不乏其例。

精讀細讀作品，深入理解的好處，不僅在於縝密的思考能帶給寫作者以啟發和構思的靈感，熟悉作品還直接有利於在作文的過程中，貼切而精當地摘引書中的內容作為支持論點的有力論據。如：書中篇章裏的某些關鍵字詞、語句、段落、對話或議論等 (請仔細參見隨附範文中的各篇)，注意在每一篇論文的每一個段落中，均應見到從作品裏精心選擇並引用的關鍵語詞、關鍵句或是小段，這種做法既體現【評估標準 D】，要求對論點組織和展開中「有效地結合被引用作品中的例子」，又

符合【評估標準 B】，「對作品的詳細瞭解和理解以及準確的見解」，可以做到一石二鳥，兩項都得分（反之兩項都丟分），這一點上，與【試卷（2）論文】的寫法要求，有相通之處。如果抽離了這些從作品中精心選擇並插入在各個段落中的引例，論文的總論點和段落中的分論點，依何託現？毋庸置疑，唯有精讀並熟悉作品內容，方能真切地做到寫論文慣常要求的「言之成理還需持之有據」。論點在多大程度上與對作品的引用之間「得到令人信服的結合」（見《語言 A 指南》）？這是論文組織架構時必須謹記在心的重要原則。完成寫作的考生，可以多番通讀自己的文章，依照以上所提及的【評估標準 B】和【評估標準 D】，逐段而下預先做一番自我評定和審視。

（三）鎖定焦點 審慎選題

課程的指南中，為語言 A 的學生提供了若干確立論題的方向和建議，如：「書中某一小人物的作用；自然景觀對作品的影響；書中出現的象徵符號、意象（群）發揮了什麼作用……」等等，實際上，可供選擇的領域和思路當然遠遠不止這些，可以非常寬泛和自由。其他的選題如：作品中人物的語言及行動描寫特色；作品中情節設置的特色；作品敘述角度的選擇；作品的開頭或是結尾的設置；作品中場面描寫或氛圍營造的特色；結構元素中的伏筆、懸念或是綫索鋪設等等，都可以分別單獨設定成一篇篇內容充實、焦點突出的小論文。

對於選題立意，考生們千萬不可誤認為這篇文章質量的高下與論述範疇的寬泛相關聯，【書面作業】的寫作，恰恰是不怕題小，反怕題大。一個大而空泛的選題，往往只造就一篇泛泛而談，缺乏聚焦點的文章。常見有同學自認為選定了一個非常有份量的題目，如：《淺論英國十九世紀社會時弊在小說作品中的體現》或是《我看二十世紀中期北美女性解放意識在作品中的展示》等等，實際上都非常不合適。試想，在一篇兩千字不到的作業裏，欲就書中展現的涉及整體社會概貌，包括政治、經濟、傳統文化、等級制度、人生價值觀等眾多議題，涵蓋性地做出個人的評點，1400 到 1800 字如此精簡的篇幅中何以承載？於是只能是蜻蜓點水，浮光掠影；點到為止，淺涉則轉；什麼都說，什麼都沒能說得清楚和透徹，儘管這麼做可能令考生在【評估標準 B】「顯示自己對作品的瞭解和理解」方面得分，但是卻無法體現最

具難度和挑戰性的【評估標準 C】裏，同時要求考生必須具體展示「對於作者在語言、結構、技巧和風格」方面的鑒賞。大而泛的選題，偏離【書面作業】的總體要求和指定的方向，並不切合 IBDP 課程【書面作業】設計中，希望考生能在限定的字數之內，明快、集中、精當而清晰地闡明自己對作者寫作技法特色方面的個人評價。正如有些細心的同學能察覺到，這其實和【試卷（1）】作品文學評論，在寫法要求和評估標準上，均非常相似。

請大家細讀隨後附錄的數篇優秀範文，從中可以發現這些成績優秀的選篇，無一例外都能設定一個清晰的中心論點，有的甚而就只立足在《文學辭典》中的某一個文學術語或是某一項定義之上，例如：「情節綫索」、「人物語言」、「內心獨白」、「敘事角度」、「象徵寓意」等等，小題大做，都能使文章緊緊圍繞一個核心論點。或層層遞進朝向縱深開掘，或四方包抄突出核心焦點，鎖定在討論這一部作品創作藝術上具備的某一獨到之處，或某一種技巧手法，並指出其在充分展示作家鮮明創作傾向上所發揮的效用，兩千字不到的篇幅中，是能夠成功達致「舉重若輕」之功效的。

總之，翻譯作品【書面作業】的選題立意，宜專注集中不忘聚焦，要在一個非常集中而具體選題的引領下，做出一篇扎實而有力度與深度、體現「個性特色」和「出色的鑒賞」（見【評估標準 C】）的分析性論文來。

（四）簡潔報告 反思陳述

在【書面作業】的五項要求中，只允許用規定的 360-480 漢字寫成的一篇「簡短的」個人【反思陳述】，被列為第一項評核要求，單獨佔了總分中的 3/25 分。這篇短文看似容易，實則頗費思量，把握不易，甚而是在同一班級的學生中，能拿到滿分 3 分的考生並不在多數，關鍵在於能否切實把握寫作的要義。在此，和大家分享幾點心得：

首先，需要認真體會和準確領悟大綱中：「反思陳述須基於以下的問題：通過口頭交流，你對作品在文化背景方面的問題的理解如何得到了深化？」的提示。不少考生對於文句中說到的「文化和社會背景方面的問題」特別感覺困惑，不知該朝哪個方向走？所以，有必要讓我們回到《語言 A 指南》中，細心加以領會，指南中

可以讀到這樣的指引：翻譯作品的研讀「旨在深化學生對文學作品是具體時代和具體地方的產物的理解。藝術、哲學、社會學、歷史和傳記都是可以考慮的學習領域」。很顯然，第一部分的作品不只是為了學文學而學文學，而是希望學生們能將作品作為文本媒介，對於造成這一部文學作品得以產生的某一種為我們所不（太）熟悉的、甚至是陌生的歷史時期（具體時代）、異域文化與傳統、他國的社會背景（具體地方），也就是我們所說的作品的具體創作語境，做出一番深入探知。從書內走向書外，由書外回望書內；從自身的生活經驗觀察他人的感受和體驗，再由另類反觀自身文化。新大綱設立的這種全新深入而又廣泛的探究型的研讀方式，比起 2013 年前實施的舊大綱，明顯在借助翻譯作品切實開拓考生全方位的認知視野和豐富的知識層面上，傾注了更多的用心，提高了要求。

那麼，具體應該如何跟進？應該說，完成第一步驟班級口頭交流活動是鋪墊、準備和重要的前提保證。第一步驟的工作任務，用一句很淺白的話來說，即：「退遠了，打開來！」考生需要退回到作者的創作年代和作品描繪的時代中去。例如：研讀諾獎作家海明威的作品，需要退回到他所生活的二十世紀初期和中葉，退回到他的作品中廣泛描繪的從歐洲大陸到北美及南美不同人群的生活形態和社會環境中去……；作為二十一世紀初的讀者，應該去打開二十世紀這本歷史大書中的西方社會文化史的具體章節，去探究海明威所經歷過的兩次世界大戰，以及西方經濟大蕭條時期、哲學思潮的興盛時期、女權運動的蓬勃發展……諸如此類的大事記，都應列在探討海明威作品之所以能形成其豐厚的思想意義和獨樹一幟的藝術風格的文化背景及歷史緣由的收集與研究範疇中。

其次，依據【書面作業】的【評估標準 A】，【反思陳述】應是對以上第一步驟任務完成情況的反思和簡潔匯報，應該能清楚顯示諸如以下的要點：

1. 作品中讓考生最為關注或是最感興趣的有哪一（幾）方面的相關問題？例如，是政治、經濟、宗教、教育、哲學……？又或是婚姻愛情觀、金錢觀等等，由考生確定作為重點研究和引領班級交流討論的方向是什麼？
2. 考生把哪一方面的研究心得帶到班級上來分享討論？
3. 可以簡單介紹考生所研讀過的哪些重要和具有啟發意義的資（史）料？
4. 簡介班級討論中得到了怎樣的評價和反饋？包括來自同學們的補充意見？反

對意見？班級論爭的焦點是什麼？結論是什麼？

5. 簡述研讀的過程中解決了哪些難題和困惑？還有哪些是未曾解決的（如果有話，可以如實寫下）？

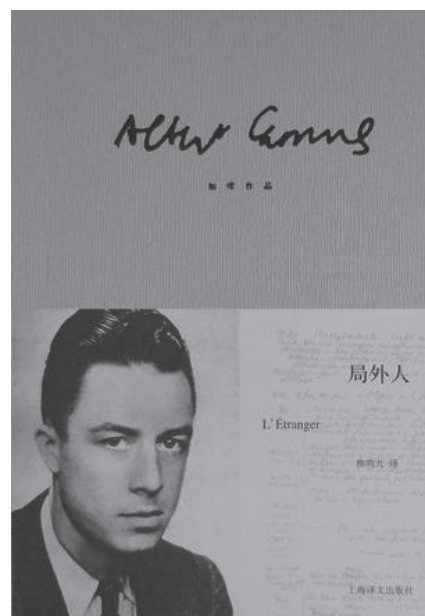
6. 穿越這一學習和交流的過程，考生本人（「我」）最大的收穫何在？例如，哪些方面的知識得到了完善？哪些觀點得以修正？改變了原先的哪些看法？對於最後確定論文題有什麼幫助等等。表達中多多注意，確實能體現出是「我」的個人反思、「我」的見解、「我」從以上整個的研究和交流過程中得到的成果，【反思陳述】做出一個簡介。

總之，【反思陳述】所要求的：「問題的理解如何得到深化？」以上的各項具體跟進之中大致都能涵括。考生需要謹記：480 字其實非常有限，往往只在三兩個不長的段落，十句話不到的篇幅裏。《語言 A 指南》中之所以這樣設定，顯然是期待考生能就你個人經歷的作品反思和研討過程，做出一個最精要、最具概述性質的報告，簡簡單單、清清楚楚，切不可試圖弄得異常複雜和繁瑣。

1. 《局外人》：一個表面沒有意識的人

作品：《局外人》（【法】阿爾貝特·加繆）

引導討論題：淺談存在主義與作品《局外人》創作之間有何關係？



（書影引自：《局外人》，上海譯文出版社，2013年版。）

【反思陳述】

在討論之前，不少同學都知道存在主義理論認為：世界是「荒誕」的，但對其中的深意所知有限。通過集體討論和研讀分享，我們清楚地認識到存在主義的四層核心含義：存在先於本質，存在與自由，自由與選擇，選擇與責任，這使得我們的分析方向清晰了許多。

我們在討論中回溯存在主義流行於二十世紀中葉，《局外人》則寫於1942年。這段期間，兩次世界大戰以及三十年代西方世界持續的經濟大蕭條，使得歐洲人經歷了生靈塗炭的災難，對道德、宗教等所抱的傳統信仰嚴重幻滅，對人性產生深刻質疑。加繆等一批存在主義作家和哲學家的出現，代表着社會上其中一種聲音，用自己的作品一方面證明着世俗觀念的荒誕，一方面諷刺着當時資產階級司法的虛偽性。

除此之外，我們在交流中還談到了《局外人》中獨特和創新的存在主義小說創作手法，形成了當時西方現代十大創作流派中的重要一支。作家擅長透過寓意或隱喻的筆法和簡約明白、口語式的句子，在作品中賦予高度哲理性，不用鋪張就達到警句式的效果，以此揭示資本主義世界中，人與社會、人和自然、人與人、人與「自我」四種關係的扭曲、顛倒，以及從而產生的人的精神危機，揭示出「人類良心面對的種種問題」（諾獎委員會評語）。

是次討論令我對存在主義小說的獨特價值和時代意義，認知得更加明白和通徹。

~ 點明了個人研讀和探討的方向：歐洲二十世紀中期興盛的存在主義哲學思想的核心含義。

~ 簡述所瞭解到存在主義哲學思潮產生的具體背景，包括了時期、地點、社會概況以及這一批作品的時代意義。

~ 簡述概述瞭解到的存在主義作家配合內容表達需要而採用的獨到創作手法。

~ 一句話總結個人的收穫。

【論文】

寫一個表面沒有意識的人

——淺談莫爾索心理描寫的特色



《局外人》作者加繆曾說：「我要寫一個表面沒有意識的人。」主角莫爾索之所以是「局外人」，不因為生性冷漠，而是竟敢漠視社會「規則」，執意依照自由意願來選擇為人處世之「本質」。特別是在母親葬禮前後與眾不同的行為舉止，備受周圍人群非議，由此注定他將被排除在社會以外。然而，當我們細讀關於莫爾索在日常生活中、葬禮當天守靈之夜，直至殺人那一刻這幾個重要場境的描寫，則不難領悟為何作者說他寫的是一個「表面上沒有意識的人」，莫爾索絕不是法庭判詞中斷言的：一個「冷血而有預謀」的殺人犯。

為說明莫爾索對環境感受之敏銳和細膩，我們可從

作者對於他感官描寫中來探索。如：在為母親守靈一夜，他感到「屋子裏暖洋洋的咖啡使我發熱，從開着的門中，飄進來一股夜晚和鮮花的氣味，我打了一個盹兒」¹是觸覺和嗅覺的描述；又如：在他前往參加葬禮的車上眼中所見「周圍是單調的顏色，開裂的柏油是黏乎乎的黑，人們穿的衣服是死氣沉沉的黑，車子是漆得發亮的黑」²。「黏乎乎的黑」是通感手法，把柏油的質感和顏色混為一談；至於「死氣沉沉的黑」是移就，由「黑色」聯繫到「死氣沉沉」的氣氛。這樣不同感官之間的換位、感官和情感的融合貫通，均充分反映了男主角奔喪之日內心充溢着的凝重而難於舒緩的感受。作者運用了多感官的充分描述，比起單調的陳述更有層次和更具感染力。

除了感官描寫之外，作者在建構完整生活畫面時，所用動點描寫亦成手法之一，例如：莫爾索跟女友瑪麗前往友人馬松家時，途中的景色描寫，借助莫爾索的觀察——道出感受，二人走過高地，他先是見到「高地上滿是發黃的石頭和雪白的河福花，襯着已經變得耀眼的藍天」³，然後是欄柵「有的是綠色的，有的是白色的，其中有幾幢有陽台，一起隱沒在檉柳叢中，有幢光禿禿的，周圍是一片石頭」⁴的「一排小別墅」⁵，再「走到高地邊上，就已經看見平靜的大海了」⁶，「更遠些，還能看到一角地岬，睡意朦朧地雄踞在清冽的海水中」⁷，「遠遠地，我們看見一條小拖網漁船在耀眼的海面上駛來」⁸，「從通往海邊的斜坡上，我們看見

1 阿爾貝·加繆著，郭宏安譯：《局外人》（台北：林鬱文化事業有限公司，1999），頁74。

2 《局外人》，頁79。

3 《局外人》，頁104-105。

4 《局外人》，頁105。

5 《局外人》，頁105。

6 《局外人》，頁105。

7 《局外人》，頁105。

8 《局外人》，頁105。

這著作中，他（加繆）以明察而熱切的眼光，闡明了我們這時代人類良心的種種問題。

——諾貝爾文學獎授獎辭

他（加繆）被一種真正的道德感激勵着，全身心地致力於探討人生最基本的問題，這種熱切的願望無疑地符合諾貝爾獎為之而設立的理想主義目標。

——安德斯·奧斯特林

的確，我在《局外人》中運用了這種技巧，但那是因為這一技巧適合我的意圖，即描寫一個沒有表面意識的人。

——加繆

有幾個人已經在游泳了」⁹，景致或顯眼、或隱蔽；或清晰，或朦朧，都隨着二人的腳步，遠遠近近盡收眼底。人物的觀察細緻入微、立體可感，錯落有致而展現出畫面之美。這又一次證明了加繆筆下的莫爾索，對環境的觀察何其纖毫無遺！他所認知的外在世界有多大，其內心世界亦然，都說明他多麼誠心誠意地喜愛着自己身邊的人和物。

我還看到，為了清楚展現莫爾索的內心感受，作者還巧妙地使用了心理外化的手法，特別見於他殺人那天的細節描繪，其中深意不容忽略。如：下午時，他「不知道街上已是一片陽光」¹⁰，又感到「像被打了一記耳光」¹¹般疼痛和猛烈；又如他開槍打死那個握刀相向的阿拉伯人前，在沙灘上感覺到「從沙礫上、雪白的貝殼或一片碎玻璃上反射出來的光亮，像一把把利劍劈過來，劍光一閃，我的牙關就收緊一下」¹²，「滾燙的刀尖穿過我的睫毛，挖着我的痛苦的眼睛」¹³等等。在作者筆下，烈日下的炎熱感，變成了如刀似劍的利器，書中寫到莫爾索直覺到「大海呼出一口沉悶的而熾熱的氣息」¹⁴，「天門開洞，向下傾瀉着大火」¹⁵，環境因素在人物的感覺中，已成了具備人形的惡魔，折磨着、摧毀着他。毫無疑義，對外在刺激的尖銳感受，事實上是其在面對利刃威脅的阿拉伯人時，極度恐慌、懼怕和緊張內心的直接反應。作者透過成功的擬人化手法，將這種深層心理外化並呈現給讀者，告訴我們：默爾索是一個有着再正常不過的七情六慾和內心感受的真實的人。

透過對書中有關莫爾索感官描寫的深入分析，可以確

9 《局外人》，頁 105。
10 《局外人》，頁 103。
11 《局外人》，頁 103。
12 《局外人》，頁 111。
13 《局外人》，頁 113。
14 《局外人》，頁 113。
15 《局外人》，頁 113。

定他是個富有敏銳意識且情感甚而比普通人更豐富和細膩的人。只可惜生活在故事中那個由法官、律師、記者和眾多虛偽的道德和世俗觀念為主導的荒誕社會中，他「只因在母親下葬時沒有哭」¹⁶，最後被認為是該死之人，而要被清除出局。莫爾索在小說末段寧可選擇死亡，也不苟且活在這個世界上，正是對這個荒謬世界的強烈控訴！

【點評】

我們看到以上的這篇小論文，建基於考生所讀到的作者加繆本人就其作品中主人公形象之塑造所作許多評價中的一個關鍵句：「我要寫一個表面上沒有意識的人。」這一句話成就了這一篇文章：提供了一個總論點，指引了一個論說的方向。特別是句子中「表面上」這三個字耐人尋味的內涵，引領考生返回小說中精讀細看，找出與「表面上」正相反的「實際上」的種種描繪，重點評析自己所認識到的作者描繪和揭示主人公莫爾索心理過程中，手法上的精妙和細緻，分別從「感官描寫」、「動點描寫」、「心理外化」三方面引證論述，從而得出主人公莫爾索是一個「富有敏銳意識且情感甚而比普通人更豐富和細膩的人」的結論，直接導向作品通過一個平凡小人物的遭遇，深刻控訴資產階級司法制度的虛偽和社會荒誕的深刻主題。

16 《局外人》，頁 163。

這個局外人於他自身，仿佛又是另一個人在看着他，在談起他……他完全是在外邊。他看來越是少思想，越是少感覺，越是对他疏遠，這樣倒反而越是他自己了。

——莫里斯·布朗肖

